
Economic terminology and its difficulty of translation between Arabic and Spanish

Postgraduate student Yasameen Karim Ali:

yaskarimkarim92@gmail.com

Supervised by: Assist. Prof. Dr. Esam Ahmed Nasser

esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad / College of Languages / Spanish
Department

DOI: [10.31973/aj.v2i137.1635](https://doi.org/10.31973/aj.v2i137.1635)

Abstract:

The research focused on the difficulties that the translator faces when translates economic terms from Arabic and Spanish language and vice versa. The main objective of this research was finding effective solutions for these difficulties. The research concluded that There are some criteria that are essential for the success of the economic translation process that is of great importance in society today, among them: the understanding of the source text is considered as the cornerstone in the translation of specialized texts, therefore, Sometimes it takes more than one reading of the source text to reach an acceptable level of understanding, the need for the translator to have linguistic and cultural knowledge in both languages, the source and the target, the knowledge of the economic field , knowledge of translation techniques and research and documentation skills.

Keywords: difficulties, economic terms, translation.

La terminología económica y la dificultad de su traducción entre la lengua árabe y la española

Estudiante de máster: Yasameen Karim Ali

Bajo la supervisión del profesor adjunto Dr. Esam Ahmed Nasser

Universidad de Bagdad / Facultad de Lenguas / Departamento de Español

Resumen

La investigación se centra en las dificultades a las que el traductor se enfrenta en el procedimiento de la traducción de los términos económicos entre el árabe y el español. El objetivo principal de esta investigación es encontrar soluciones efectivas a este respecto. Hay algunos criterios que son esenciales para el éxito del proceso de la traducción económica que es de gran importancia en la sociedad actualmente, entre ellos: la comprensión del texto origen se considera como la piedra angular en la traducción de los textos especializados, por eso, a veces se necesita más de una lectura al texto fuente para llegar a un nivel aceptable de la comprensión, la necesidad de que el traductor tenga el conocimiento lingüístico y cultural en ambas lenguas, la de origen y la de destino, el conocimiento del campo económico, el conocimiento de las técnicas de traducción y las habilidades de investigación y documentación.

Palabras claves: traducción, términos económicos, dificultades.

Introducción

La traducción económica es una traducción especializada perteneciente al campo de la economía, las finanzas y los negocios. Es una traducción indispensable en la sociedad y se utiliza a diario debido a la interrelación de las relaciones económicas y la necesidad de intercambiar información económica y comercial entre los países.

No es posible hablar de la traducción económica independientemente del término, ya que la primera característica del lenguaje especializado es la terminología. Es uno de los obstáculos que se enfrentan el traductor, por lo cual, el traductor debe controlarlo, pues se considera como elemento decisivo en el éxito y en la precisión de la traducción. Las preguntas que se pueden plantear aquí son:

¿Cuáles son las dificultades a las que puede enfrentarse el traductor en la traducción de los términos económicos entre la lengua árabe y la española?

¿Cuáles son los criterios que ayudan al traductor a alcanzar una traducción adecuada de los términos económicos?

Los artículos traducidos que se usan en esta investigación son extraídos de páginas web y no somos responsables de los errores traductológicos y errores gramaticales en algunos de ellos.

En el análisis de los términos en los párrafos se utiliza este esquema:

El título del artículo, su fuente y fecha en la lengua española	El título del artículo, su fuente y fecha en la lengua árabe
El párrafo extraído del artículo español	El párrafo extraído del artículo árabe

1- El lenguaje económico

El lenguaje económico es uno de los lenguajes especializados. Se ocupa de todos los desarrollos que han tenido lugar en el ámbito económico, ya que es un medio importante de comunicación entre los especialistas, por un lado y entre ciudadanos comunes y expertos en este campo por otro lado.

Según Gotti, las características léxicas de los lenguajes especializados, entre ellos es el lenguaje económico, son: La carencia de emoción, la imprecisión, la relación con la lengua general, concisión...etc. (Citado por Pizarro Sánchez, 2010, pág. 32).

El alto grado técnico del lenguaje económico, su propio estilo, sus términos... etc., hace que este lenguaje sea complejo y requiera un conocimiento amplio, una comprensión precisa de sus términos y teorías de la economía. Al contrario de los economistas que tienen un conocimiento profundo en el propio campo económico y no tienen dificultades de entenderlo, el proceso de su lectura es algo difícil para el simple destinatario y se enfrenta a una clara dificultad para comprenderlo, pero tras el tremendo desarrollo que han alcanzado los medios de comunicación como Internet, estos textos han tenido una amplia circulación, lo que hizo que el lector se acostumbrara a algunos de los términos que aparecieran en los textos pertenecientes a la bolsa, bancos, instituciones, entre otros (Jayra wa Yāziya, 2019, págs. 128-129).

Frederic Houbert describió el lenguaje económico como un lenguaje vivo, significa un lenguaje renovado como el resultado de la evolución de la economía, la velocidad del flujo de información y las formas en que se expresa, que causan la producción de una enorme cantidad de los nuevos términos (Citado por Bin Mujtārī, 2017, pág. 114). La palabra *vivo* puede tener otra interpretación que es la

utilización de la metáfora de personificación en el lenguaje económico y hace la economía como un ser vivo, por ejemplo *la compañía matriz*, الشركة الأم (Bilşāliḥ, 2009-2010, pág. 39).

Entre las características del lenguaje económico es el gran uso de las formas abreviadas (siglas, acrónimos y abreviaturas), la utilización de las metáforas y el uso del préstamo lingüístico (Álvarez García, 2011, págs. 284, 285).

2- Definición del término económico

Los lingüistas y los investigadores han prestado gran atención a la terminología, especialmente después de la complejidad de las ciencias y el aumento de las especializaciones. Ante esta situación, han mencionado varias definiciones del término en las dos lenguas, la española y la árabe, entre ellas la definición de Cabré. Según él, la unidad terminológica es "una unidad del pensamiento especializado utilizada sólo en situaciones de comunicación profesional en el plano nacional e internacional" (Marina García, 2016, pág. 9).

Como vemos en esta definición, los términos se relacionan con un área temática específica.

Al- ʿĪrṣānī definió el término como "es un acuerdo de una comunidad lingüística a denominar un objeto por un nombre y se extrae el significado lingüístico con otro sentido por la relación de conjunta entre ellos... etc¹. (*Al- ʿĪrṣānī*, 1983, pág. 28).

Esta definición confirma la diferencia entre el vocabulario y el significado y demuestra que la terminología es el caso de un acuerdo sobre una denominación determinada en una comunidad determinada, lo que indica que no es una lengua general, sino un lenguaje especializado.

La definición que es acordada por la mayoría de los especialistas en la terminología, es la definición moderna de *Mahmūd Ḥiṣṣī*, la cual "el término o la expresión terminológica es un concepto singular o frase compuesta que estabilizó su significado o más bien su utilización y se identificó claramente, es una expresión especial y exacta en su semántica especializada y lo más clara posible...etc."² (Jayra, 2020, pág. 410).

Se centra esta definición en la claridad del término, pues debe denotar un sólo concepto que no acepta ambigüedad.

El término económico como los demás términos científicos especializados, es una palabra que el grupo económico ha acordado utilizar a fin de denotar el concepto económico que se quiere expresar. Es un nombre definido y ordenado que coincide con una cierta idea o contenido.

3- Las dificultades de la traducción de los términos económicos

La traducción de un término económico es una de las etapas más importantes de la traducción económica, puesto que el fracaso o el éxito de la

¹ Traducción de la investigadora.

² Traducción de la investigadora.

traducción pasa por una transmisión correcta de los términos existentes en el texto origen, pues son la clave del texto económico (Bāya, 2011-2012, pág. 44).

El obstáculo principal para comprender plenamente el texto técnico no es el propio término técnico en sí mismo (palabras altamente especializadas que suelen utilizar los especialistas), pero una categoría léxica intermedia entre lo general y lo totalmente técnico, que constituye la mayor proporción de textos científicos y tecnológicos conocidos como sub- técnicos, semi- técnicos (Ariana y Mirabela, 2012, pág. 154).

Las dificultades más comunes en la traducción de los términos económicos entre la lengua árabe y la española son:

3-1 El préstamo lingüístico

El préstamo lingüístico es un "término metafórico para indicar la cesión de un elemento de una lengua a otra" (Raimondo Cardona, 1991, pág. 224).

Las circunstancias de la vida de las naciones dan lugar a la comunicación y a la fricción lingüística, pues las lenguas toman unas de otras y así se introducen nuevas palabras en una lengua prestadas de la otra.

El préstamo lingüístico se considera como un medio de la riqueza lingüística. Las lenguas utilizan las palabras de las otras para saciar sus necesidades de vocabularios y expresiones que los carecen y con el tiempo se forman parte de aquellas lenguas (‘Afif al- Dīn Dimyāṭī, 2017, págs. 145, 147).

En opinión de Haugen hay dos maneras del préstamo. Los términos prestados que permanecen en la lengua meta como han sido en sus lenguas nativas, es decir, conservan la misma grafía y pronunciación, se llaman *extranjerismos crudos*, como es el término inglés en la lengua española *trading* . *تجارة* Términos prestados que sus significantes sufren de un proceso de naturalización para adaptar a la lengua receptora, pero conservando en la medida de lo posible, el significante de la lengua nativa, como *privatización* *مخصصة* del *inglés privatization*, este proceso recibe el nombre de *sustitución*.

Cuando el término prestado es resultado de los dos procesos anteriores, es decir, importación y sustitución, se llama término híbrido y presenta el radical de la lengua fuente y el sufijo de la lengua receptora, como *auditar* que su radical del inglés *audit* y el sufijo del español *ar* (Gómez de Enterría, 1992, págs. 100-101).

También el calco se considera un tipo del préstamo lingüístico. Es reproducir el sentido de la lengua fuente mediante significantes de la lengua meta, como *dinero helicóptero* → *مروحية الأموال*

Se denomina anglicismo todo préstamo de origen inglés (Dubois, 1979, pág. 44). Desde mediados del siglo XIX el español es mucho más permeable a la inclusión de términos procedentes del inglés. El proceso dinámico de la actividad económica, la globalización económica, el importante impacto y el poder de la economía norteamericana sobre la economía mundial y la situación del inglés como lengua global, todas estas circunstancias causan la generación continua de nuevos conceptos con sus correspondientes términos en el lenguaje económico inglés, pues dicho lenguaje los exporta al resto de las lenguas y en ocasiones no solo se exporta el concepto sino el término también, adoptado o no a la lengua española (Pizarro Sánchez, 2010, pág. 116). Actualmente el inglés es el punto esencial en el préstamo español y se considera como invasión o colonización lingüística (Russo, 2002, pág. 190).

En la lengua árabe, la transferencia de las palabras y su préstamo se llama "*arabización*" (*التعريب*), y las palabras prestadas se llaman "*palabras arabizadas*" (*معربة*).

El préstamo es transmitir el término o el nombre de la lengua extranjera a la lengua árabe con su pronunciación y su significado mediante el cambio de su sonido y reemplazarlo con letras árabes para convertirlo en árabe de acuerdo con la pronunciación (L'māra Muhāmd, 2015-2016, págs. 23, 34), como *بورصة* → *borsa*, *فاتورة* → *fattura*.

Aunque los términos económicos ingleses tienen sus equivalentes en la lengua española, vemos en ocasiones que el editor utiliza el término económico tal como es en la lengua inglesa, esto dificulta el trabajo del traductor y le requiere el conocimiento en la lengua inglesa al lado de la española, por ejemplo:

Marketing

Este término tiene dos equivalentes en la lengua española: *comercialización* según (The World Bank Glossary volume 2, 1986, pág. 150) y según (Pizarro Sánchez, 2010, pág. 118) Su equivalente es *mercadotecnia*.

Buque de carga eléctrico chino supera con éxito pruebas en río Yangtze (Peoples Daily Online, 9/ 5/ 2020)	أول سفينة شحن كهربائية حملتها 1000 طن على نهر اليانغتسي تجتاز اختبارا في مياه بشرقى الصين (صحيفة الشعب اليومية, 9 /5 /2020)
La embarcación, llamada "Zhongtiandianyun 001", puede recorrer 50 kilómetros luego de haber sido cargada durante 2,5 horas, precisó Li Yaohong, directora de <i>marketing</i> de la compañía en Jiangsu....	وقال لي ياو هونغ، مدير التسويق في الشركة، إن السفينة التي تحمل اسم "تشونغ تيان ديان يون 001" قادرة على الإبحار لمسافة 50 كيلومترا، بعد شحنها لفترة 2.5 ساعة...

El uso común de los términos ingleses puede atraer al traductor que traduce del **árabe al español** utilizar el término inglés en lugar del español, en este caso, la dificultad de comprensión para el lector, como:

Empresa Holding

Lo que equivale a este término en la lengua española es *sociedad de cartera* (The World Bank Glossary volume 2. 1986, pág. 116) y también se puede traducirlo como *Compañía Tenedora* según (Pardo del Alcazar, 1946, pág. 28).

La empresa Holding <<Al Dahra>>, con sede en los Emiratos Árabes Unidos, firma un MdE con la búlgara <<AJD Agro>> para el cultivo y el suministro de granos y forraje (Agencia de Noticias de Emiratos WAM, Mon 20-04-2020 14:50 PM)	شراكة استراتيجية بين شركتي "الظاهرة" و"أي دي جاي الزراعية" في مجالات زراعة وتوريد الأعلاف والحبوب (وكالة أنباء الإمارات وام، الخميس، ١٦ أبريل ٢٠٢٠ - ٥٦:٧ م) وقعت " شركة الظاهرة القابضة " اليوم مذكرة تفاهم...
---	---

Hay términos económicos ingleses que resultan difíciles de encontrar sus equivalentes precisos, en este caso, se usa el *préstamo lingüístico* del término, por ejemplo:

Dumping³

<p>EAU incrementa los aranceles a la importación de alambro a 10 PC (Agencia de Noticias de Emiratos WAM, Tue 29-01-2019, 23:17 PM)</p>	<p>رفع الرسوم الجمركية على واردات حديد التسليح ولفائف الحديد إلى 10% (وكالة أنباء الإمارات وام، الثلاثاء، ٢٩ يناير ٢٠١٩ - ٩:١٨ م)</p>
<p>"El sector aduanero en el país está desempeñando un papel central para respaldar la competitividad de los productos nacionales y protegerlos contra las prácticas comerciales perjudiciales, principalmente el <i>dumping</i>, a fin de garantizar una competencia justa para todos los productos nacionales y extranjeros en el mercado local", señaló.</p>	<p>ولفت معالي علي سعيد النيايدي إلى أن قطاع الجمارك يمارس دوراً مهماً في تعزيز الميزة التنافسية للمنتجات الوطنية وحمايتها من الممارسات التجارية الضارة، وعلى رأسها <i>الإغراق</i>، من خلال استخدام الرسوم الجمركية كوسيلة للحماية وتحقيق المنافسة العادلة بين المنتجات الوطنية والمستوردة في الأسواق المحلية.</p>

3-2 traducción de los términos metafóricos

Aunque el texto económico es técnico, pero utiliza la metáfora con abundancia, lo que hace que su traducción sea difícil y requiera una amplia cultura del traductor. La RAE define la metáfora de la forma siguiente:

“La metáfora es un tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita, es la aplicación de una palabra o de una expresión a de un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión” (Citado por Ramacciotti Giorgio, 2012, pág. 67).

Esto significa alterar el significado original de la palabra y la concede un nuevo significado.

La definición de la metáfora según M. Gotti es un recurso generalmente usado en los lenguajes de especialidad para constituir términos extraídos del lenguaje general (Citado por Osorio Fontecha, 2011, pág. 214), es decir, denominar nuevos conceptos mediante el uso de unas palabras de la lengua general y las concede valores especializados.

³ Este término no tiene equivalente exacto en la lengua española, es un término que describe la venta de bienes en los mercados extranjeros a precios que son más bajos que los costes de su producción, o menos que los precios establecidos para bienes similares dentro del país productor. Esta situación genera daño a la industria local del país importador (Barrón, C, 1997, pág. 137). El dumping puede estar impulsado por el deseo de deshacerse de exceso de existencias o puede ser predatorio; en este último caso el proveedor reduce provisionalmente sus precios con el fin de obtener una posición monopolística en el mercado, ofreciendo a los consumidores ventajas que son sólo transitorias (Sabino, 1991, págs. 145-146). Según esta definición, existen posibles alternativas a la traducción de este término son: *competencia desleal o venta a pérdida*.

La metáfora desempeña un papel constitutivo fundamental en los lenguajes de especialidad. Se usa en el lenguaje especializado como medio para comprender algunas características centrales de este tipo de discurso, pues facilita la comprensión de lo abstracto, al evocar los vínculos analógicos con lo que es concreto o familiar (Ramacciotti, 2008, pág. 147).

La economía es un sistema abstracto complicado, lejos de tratarse con un lenguaje que se atenga al sentido recto de las voces, los especialistas utilizan las

metáforas a fin de estructurar y acceder al concepto *meta* de la economía, en términos de la experiencia con otros dominios *fuentes* que son más concretos, que se comprenden y experimentan de manera diaria, esto ayuda a imaginar el trasfondo de las dinámicas que se dan en este sistema (Ramacciotti, 2008, pág. 148).

Aristóteles habla de la metáfora diciendo que surge por la similitud existente entre dos objetos o nociones que tienen características o puntos de semejanza, es decir, la base de que depende en la transmisión del significado metafórico es la similitud existente entre el objeto y la imagen (Citado por Ramacciotti Giorgio, 2012, pág. 67), por ejemplo, el término *capital*, en árabe *significa* (رأس المال), consiste en dos palabras رأس و مال (*cabeza y dinero*). La palabra رأس (*cabeza*) es una parte del cuerpo humano y la ubicación de la mente y el cerebro, pero se tomó prestada para denotar el dinero que el comerciante o el hombre de negocios quiere invertir en proyectos. La semejanza entre estos dos conceptos radica en que cada uno de ellos es importante en su localización, así como la cabeza es una parte importante del cuerpo humano y una persona no puede seguir viviendo sin ella, el dinero se considera importante en cualquier proceso comercial o de inversión (Jayra wa Yāziya, 2019, pág. 135).

Según C. Nord, el traductor debe ser bicultural, posee la habilidad de generar textos pertinentes a la lengua de destino de manera eficaz y satisface las expectativas de los receptores finales (Citado por Galbán Pozo, 2016, pág. 3), ya que la traducción es un proceso comunicativo, intertextual e intercultural.

La metáfora constituye el eje de varios estudios traductológicos. Entre los autores que abordan los procedimientos de traducción de la metáfora son Newmark 1982, Arribas Baño 2002...etc. (Pizarro Sánchez, 2010, pág. 125). La mayoría de estos estudios coinciden en describir tres procedimientos habituales en la traducción de este recurso estilístico, que son:

- 1- Transmitir la misma imagen metafórica de la lengua fuente a la lengua de destino (traducción literal).
- 2- Utilizar otra metáfora en el texto meta, que expresa el mismo sentido en el texto fuente (traducción comunicativa)
- 3- Interpretar el significado de la metáfora (traducción semántica).

Ejemplos

Por qué los líderes empresariales apoyan la fijación del precio del carbono (Banco Mundial, Agosto 11, 2014)	لماذا يؤيد قادة الأعمال تسعير الكربون (البنك الدولي, 11/08/2014)
Varias empresas mundiales, como Google, Wal-Mart y Shell, han empezado a usar un “precio sombra” ⁴ de las emisiones de gases de efecto invernadero en la planificación de sus inversiones para ayudar a evitar riesgos y encontrar oportunidades que permitan aumentar la eficiencia energética y de los recursos, reducir las emisiones, y obtener ventajas competitivas...	فالعديد من الشركات العالمية مثل جوجل ولمارت وشل بدأت استخدام "سعر غير رسمي" لانبعاثات غازات الدفيئة في التخطيط لاستثماراتها بغرض المساعدة على تجنب المخاطر والعتور على الفرص التي يمكن أن تزيد من كفاءة استخدام الطاقة والموارد، والحد من الانبعاثات، ومنحها ميزة تنافسية....

En este párrafo, el traductor utiliza la técnica de *modulación* traduciendo el significado de la metáfora (*traducción semántica*) *precio sombra* → سعر غير رسمي, y hay otra opción para traducir este término que es *سعر الظل*, porque esta metáfora también utilizada en la lengua árabe.

Un repaso rápido de la visión del príncipe Mohamed Ben Salmán para el futuro del Reino Saudí (Fundación Al Fanar, abr 26, 2016)	مناقشة سريعة لـ"رؤية" الامير محمد بن سلمان لمستقبل السعودية.. (مؤسسة الفانار, 26, أبريل, 2016)
Los más destacado de la Visión Arabia Saudí 2030,..., es la venta de “menos” del 5% de las acciones de Aramco (<i>la gallina de los huevos de oro</i>), la petrolera más rica del mundo, a través de una OPI local e internacional con el fin de crear un fondo soberano que, según el príncipe, controlará el 10% del potencial inversor del planeta...	ابرز ما جاء في "رؤية السعودية 2030" هو بيع "اقل" من 5 بالمئة من اسهم شركة "ارامكو" "البقرة المالية الحلوب", واغنى شركة نفط في العالم، و طرحها للاكتتاب العام محليا ودوليا، لتأسيس الصندوق السيادي، الذي قال الامير عنه، انه سسيطر على ما نسبة عشرة في المئة من القدرة الاستثمارية في الكرة الارضية...

El traductor utiliza la *traducción comunicativa*, sustituye la metáfora coloquial existente en el texto fuente *البقرة المالية الحلوب* por su **equivalente cultural** en la lengua de llegada *la gallina de los huevos de oro*⁵, evitando la traducción literal que puede ser incomprensible o ambigua para los españoles.

⁴ Un precio hipotético logrado a través de un modelo matemático complejo como la programación lineal, es un precio que refleja el coste real desde la perspectiva de una sociedad. Véase: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/سعر-الظل/>, (7/6/2020).

⁵ Esta expresión es conocida en España y se refiere a aquello de lo que se consigue un gran beneficio, alguien hace fortuna muy rápidamente en un negocio o se lucra fácilmente ante determinada situación. Véase:

<https://fraseomania.blogspot.com/2018/11/la-gallina-de-los-huevos-de-oro.html>
18/9/2020.

Esta metáfora no se considera como metáfora terminológica, sino más bien como una metáfora en el lenguaje económico y se la menciona para referirse a la diferencia cultural entre las dos lenguas (árabe y española) y la inteligencia del traductor en la elección del equivalente acuñado o sinónimo en la lengua meta.

<p>BCS: algunos especuladores intentan arrastrar el mercado de cambio hacia precios ficticios para crear burbujas y luego cosechar ganancias ilegítimas (SANA Agencia Árabe Siria de Noticias 31/01/2016)</p>	<p>المركزي: بعض المضاربين يحاولون جر السوق لأسعار وهمية بهدف ربح غير مشروعة (الوكالة العربية السورية للأنباء، سانا، 31, 1, 2016)</p>
<p>El Banco Central de Siria dijo que “algunos especuladores intentan arrastrar el Mercado hacia precios ficticios sin justificaciones económicas o militares a fin de crear <i>burbujas de precios</i>⁶ y luego cosechar ganancias ilegítimas...</p>	<p>قال مصرف سورية المركزي إن “بعض المضاربين يحاولون جر السوق إلى أسعار وهمية ليس لها مبررات اقتصادية أو عسكرية بهدف خلق فقاعات سعرية ثم تحقيق أرباح غير مشروعة فيما بعد... ”</p>

فقاعات سعرية → **burbujas de precios**: Se nota la transmisión de la misma imagen metafórica de la lengua fuente a la lengua de destino y se usa el *calco* en la traducción de este término, ya que esta metáfora se emplea en las dos lenguas.

3-3 Ausencia del término correspondiente en la lengua meta

En la traducción no siempre es posible traducir los textos con estructuras totalmente equivalentes, por eso, el traductor recurre con frecuencia a diversos procedimientos traductológicos, como el préstamo, la modulación... etc.

Hay varias razones por la inexistencia de un equivalente al término en la lengua de destino, entre ellas: El término es conocido por los especialistas en su forma original (préstamo del término) y Algunos términos son específicos de la economía de un país determinado.

Para traducir los términos que no tienen equivalentes en la lengua de destino, el traductor, al principio recurre a los diccionarios monolingües especializados en la economía de la lengua de origen a fin de entender el término de manera profunda y luego lo encuentra un equivalente en la lengua de llegada, teniendo en cuenta el contexto en el que fue colocado.

⁶ Es la descripción de una situación que ocurre cuando la especulación sobre una mercancía hace que aumente su precio. En ese momento, el precio de este producto alcanza niveles ficticios, en la analogía de los globos, hasta que alcanza a la etapa de la llamada explosión de burbuja o globo (colapso) y la aparición de una caída fuerte y repentina en el precio de este producto. Este término también pretende describir algunas economías en gran prosperidad económica por períodos limitados de tiempo, sin depender de una base de producción sólida capaz de generar ingresos regulares y continuar prosperando de forma permanente y continua (Sebastián, 2007, pág. 8).

Ejemplo:

Zanganeh asegura que no es necesaria la aprobación de la OPEP para impulsar las exportaciones de crudo (Agencia de Noticias de la República Islámica (IRNA), 21 de noviembre de 2015)	ترجمة الباحثة
La decisión sobre el techo de producción de los países miembros de la OPEP depende del <i>cártel</i> , pero al mismo tiempo, se están produciendo hasta 1,5 millones de barriles de crudo más que su cuota diaria establecida...	القرار بشأن سقف إنتاج الدول الأعضاء في أوبك يعتمد على <i>الكارتل</i> ، ولكن في الوقت نفسه، يتم إنتاج ما يصل إلى 1.5 مليون برميل من النفط الخام أكثر من حصتها اليومية المقررة...

Cártel → كارتل: Los árabes usan el *préstamo lingüístico* por medio de la *arabización* para expresar el término *cartel*, porque no tienen un equivalente.

En la traducción **del árabe al español**, se encuentran algunos de los conceptos islámicos relacionados con la economía y las finanzas y no tienen equivalentes en la lengua española, vamos a ver como se traducen algunos de ellos:

1- El uso de la técnica del *préstamo lingüístico* por medio de la *transcripción*.

El Banco Central de EAU reduce las tasas de interés en 75 puntos básicos (Agencia de Noticias de Emiratos, WAM, Mon 16-03-2020 19:55 PM).	المصرف المركزي يخفض الفائدة على شهادات الإيداع 75 نقطة أساس (وكالة أنباء الإمارات، وام، الإثنين، ١٦ مارس ٢٠٢٠ - ٥:٣١ م)
Reducir las tasas aplicables al Servicio de Préstamos con Margen Provisional, LFMI, y al Servicio Colateral izado de <i>Murabaha</i> , CMF, en 50 puntos básicos, a 50 puntos básicos por encima de la Tasa Repo contra los certificados de depósito.	وقرر المصرف المركزي أيضا خفض سعر تسهيلات الاقراض الحدي و تسهيلات <i>المرابحة</i> ⁷ المغطاة بضمان بـ 50 نقطة أساس، إلى 50 نقطة أساس فوق سعر إعادة الشراء "الريبو" لشهادات الإيداع.

2- Añadir elementos lingüísticos para interpretar el significado del término y transmitirlo correctamente (*ampliación lingüística*), y también se puede decir *traducción semántica*, en este caso, la comprensión del significado del término fuente es el punto esencial que se realiza por medio de la búsqueda en los diccionarios de los términos islámicos relacionados con la economía, sitios web...etc., como:

El sagrado Corán, Julio Cortés, An-Nísa' (Las Mujeres, pág. 41)	القرآن الكريم
--	---------------

⁷ *مرابحة* → **Murabaha**: Significa una persona vende una mercancía, que la compró a un precio determinado, a otra persona con un aumento conocido sobre su precio original con la condición de que diga al comprador su precio original (Hammād, 2008, págs. 408, 409).

92. Un creyente no puede matar a otro creyente, a menos que sea por error. Y quien mata a un creyente por error deberá manumitir a un esclavo creyente y pagar <i>el precio de sangre</i> a la familia de la víctima, a menos que ella renuncie al mismo como limosna...	وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَأًا وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَأً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَبِيَّهٌ ۖ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا... (النساء, 92)
--	--

الدية → precio de sangre

3-4 Las formulas abreviadas

Son letras o palabras que se utilizan en lugar de frases de varias palabras. Entre las razones de sus usos es la tendencia general de los hablantes de cualquier lengua a la abreviatura y la economía lingüística, por lo que, en lugar de utilizar una frase formada por varias palabras, se utiliza una palabra para denotar la frase completa (Abū Salīm, 1997, pág. 255). También son importantes para incrementarse la rapidez, facilitar la comunicación entre los especialistas, ahorrar el tiempo y espacio en la lectura y escritura, y eso reduce el coste y el esfuerzo en la impresión (Medina Reguera y Stender, 2019, págs. 97, 99). Hay varios tipos de éstas, como *siglas*, *acrónimos* y *abreviaturas*.

Las siglas: "Son signos lingüísticos formados con las letras iniciales de cada uno de los términos que integran una expresión compleja" (Ortografía de la lengua española, 2010, pág. 577). Estas letras se escriben en mayúscula. Gómez de Enterría (1992, pág. 273) afirma que "las siglas ocupan un lugar destacado en el vocabulario de la economía". El lenguaje económico es técnico y tiende a transmitir la información rápida, por ejemplo: *IED* (*Inversión Extranjera Directa*) → الاستثمار الأجنبي المباشر

En opinión de Ḥasan Yūsuf (1997, pág.153), las siglas en árabe son muy pocas o raras, ya que la palabra en la lengua árabe se caracteriza por su indivisibilidad, como: *ش.ذ.م.م* (شركة ذات مسؤولية محدودة) → *registro mercantil* (سجل تجاري) س ت → *SRL* (*Sociedad de Responsabilidad Limitada*)

Hay siglas en la lengua árabe que son arabizadas procedentes de origen inglés, son nombres de las organizaciones e instituciones económicas, se utilizan con sus formas arabizadas como una palabra árabe, como: *فاو* (منظمة الأغذية) → *FAO* (*Food and Agriculture Organization*) = *Organización de las NN.UU para la Agricultura y la Alimentación* (versión en castellano).

Se refirió Abū Salīm en su investigación (1997, pág. 257) a las siglas árabes que fueron derivadas de la traducción inglesa a los nombres económicos árabes y no de la misma oración árabe, dicho en otras palabras, se formaron de ciertas letras de la traducción inglesa y luego las formularon en árabe por arabización, por ejemplos: *كيا* (الهيئة الكويتية العامة للاستثمار) → *KIA* (*Kuwait Investment Authority*) = *Autoridad Kuwaití de Inversiones*.

El acrónimo es una palabra formada por las iniciales, y a veces, por más letras de otras palabras (DRAE, 1992, pág. 24), es decir, el uso de las letras de las palabras que lo forman es aleatorio. Los acrónimos se leen como se escriben sin

⁸ الدية: es el nombre del dinero que se paga en lugar de la sangre de un humano después de matarlo.

pronunciar los elementos eliminados, por consiguiente, las siglas que se pronuncian como una palabra también se llaman acrónimos (Diccionario panhispánico de dudas de la RAE). Como:

Mercosur (Mercado Común del Sur) → السوق المشتركة للمخروط الجنوبي

Coronabonos de las palabras coronavirus y bono⁹ → سندات كورونا

Según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2014), la abreviatura es la "representación gráfica reducida de una palabra o de un grupo de palabras, obtenida mediante un procedimiento de abreviación en que se suprimen letras finales o centrales, cerrada generalmente con punto" (Citado por Medina Reguera y Stender, 2019. Pág.98). Las palabras reducidas se leen de forma completa, al contrario de las siglas que se consideran como palabras y se leen como tales y no necesitan a un punto al final (Gómez de Enterría, 1992, pág. 269).

P.V.P. (Precio de Venta al Público) → سعر التجزئة

Cent. (Centavo) → سنت, قرش

Aunque el uso de las fórmulas de abreviatura (siglas, acrónimos y abreviaturas) es importante, sin embargo, su empleo excesivo se considera como problema de traducción, porque el texto en este caso es codificado y su comprensión es exclusiva a los especialistas o profesionales y el público general se enfrenta a dificultades a fin de entenderlo (Castellano Martínez, 2016, pág. 49).

La regla general indica que cuando se utiliza una sigla, abreviatura o acrónimo, hay que escribirse precedente de su nombre completo y la forma abreviada entre paréntesis a fin de facilitar la comprensión del texto al lector, sin embargo la prensa especializada económica no siempre sigue esta regla, ya que el lector puede ser familiarizado o semiexperto en la economía. Hay siglas que se consideran parte de la cultura general, por eso, no se explicitan en ningún tipo de publicación, como IVA (Pizarro Sánchez, 2010, pág. 114).

En resumen, los mecanismos de traducción de las siglas son similares a los métodos que vimos en la traducción de las metáforas (Pizarro Sánchez, 2010, págs.116, 115):

- 1- Las siglas y acrónimos del carácter internacional: El uso de sus equivalentes en la lengua de destino, como: *GDP → PIB (Producto interno bruto, الناتج المحلي الإجمالي)*.
- 2- Las siglas y acrónimos locales: En la primera vez que se utilizan estas fórmulas, se explican sus formas en la lengua fuente y se traducen sus significados en la lengua meta y luego se utiliza sólo la forma abreviada. Esta manera es preferida a facilitar la comprensión de la sigla por parte del lector, como *USAID → USAID (United States Agency for International Development), la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, وكالة الولايات المتحدة للتنمية الدولية*

⁹ <https://www.fundeu.es/consulta/coronabonos/> (24/03/2020)

- 3- Suprimir la fórmula abreviada y aclarar su significado en la lengua de llegada, este estilo siempre se utiliza cuando traduce a la lengua árabe, porque como decimos en el primer capítulo, las siglas en la lengua árabe son escasas, como *IRPF* → *ضريبة الدخل الفردي*
- 4- Al traducir un texto largo consistente en muchas páginas y siglas, es necesario identificarlas en una tabla de siglas al inicio o el final del texto (Carreño de Celis y Salgado González, 2008, pág.5).

En los ejemplos siguientes, se nota dos puntos en el texto original que se consideran como dificultades para el traductor y que son: El uso de la forma abreviada en el texto sin aclararla por la primera vez en que se utiliza y el segundo punto consiste en el uso de las siglas inglesas aunque tienen equivalentes en la lengua española.

Cifras y hechos clave en el informe de trabajo del gobierno de China (Peoples Daily Online, 05/03/2016, 17:13)	أرقام وحقائق رئيسية في تقرير عمل الحكومة الصينية (صحيفة الشعب اليومية, 2016/3/6, 9:20)
Principales objetivos para los próximos cinco años -Duplicar el <i>GDP</i> de 2010 y el ingreso personal per cápita de aquí a 2020 - Crecimiento económico anual de al menos 6,5 por ciento en los próximos cinco años....	الأهداف الرئيسية للخمس سنوات القادمة --مضاعفة الناتج المحلي الإجمالي لعام 2010 ونصيب الفرد من الدخل بحلول عام 2020. --النمو الاقتصادي السنوي يقدر بـ 6.5 بالمائة على الأقل في السنوات الخمس المقبلة...

El editor de esta noticia usa el término inglés *GDP* y su equivalente en la lengua española es *PIB (Producto interno bruto)* → *الناتج المحلي الإجمالي*

Coronavirus: El Banco Central de los Emiratos Árabes Unidos anuncia un plan de apoyo económico de 100.000 millones de dirham para contener las repercusiones de COVID-19. (Agencia de Noticias de Emiratos, WAM, 14-03-2020)	المصرف المركزي يخصص 100 مليار درهم لخطة دعم اقتصادي شاملة موجهة تهدف لاحتواء تداعيات وباء "كوفيد - 19" (وكالة أنباء الإمارات, وام, 14-03-2020)
Asimismo, el CBUAE está reduciendo la cantidad de capital que los bancos tienen que mantener para sus préstamos a las <i>PYMES</i> entre un 15 y un 25 %. Este cambio, que en general se ajusta a las normas mínimas establecidas por el Comité de Basilea, facilitará un mayor acceso de las <i>PYMES</i> a la financiación...	كما سيقوم المصرف المركزي بتخفيض مبالغ رأس المال التي يتعين على البنوك الاحتفاظ بها مقابل قروضها الممنوحة للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة بحوالي 15 - 25% .. ومن شأن هذا التغيير في الإطار التنظيمي، الذي يتماشى بوجه عام مع معايير الحد الأدنى المقررة بواسطة لجنة بازل، أن يسهل حصول المؤسسات الصغيرة والمتوسطة على مزيد من التمويل...

El término *المؤسسات الصغيرة والمتوسطة* se tradujo brevemente usando el acrónimo *PYMES* y aunque se repitió en el texto, no se lo aclaró en su forma completa *pequeñas y medianas empresas*.

3-5 Traducción de los términos polisémicos

Polisemia: Palabras que tienen múltiples significados, a veces ciertos términos cambian su significado al cambiar su uso de un campo a otro, como *capital*, *banco*. La polisemia se considera como una de las causas más importantes para la ambigüedad semántica, en este caso, el contexto determina el significado que adquiere la palabra y se considera como un elemento esencial para el trabajo del traductor, que le ayuda a superar esta ambigüedad, dado que el contexto es económico y el significado de los términos dentro del texto se limita a la economía sólo, el traductor elimina todos los significados que no tienen relación con el contexto del texto (económico) y así, elige el más apropiado, por lo tanto, si el traductor es familiarizado al campo del texto que traduce, no necesita consultar ninguna fuente documental o la simple consulta de un diccionario especializado es suficiente a fin de evitar el error en su traducción.

Hay términos polisémicos entre los distintos campos del lenguaje económico, cosa que representa un problema verdadero y necesita del traductor un conocimiento avanzado en la economía (Pizarro Sánchez, 2010, págs. 106, 107).

Ejemplo:

Prima

Es una palabra polisémica que se refiere a la hija del tío y en la economía significa *subsidio*, *recompensa*, *bonificación*, *cuotas de seguro*...etc, como vemos en estos párrafos:

China elevará tasa de reembolso de seguros de enfermedades graves a 60% (Peoples Daily Online, 13/05/2019, 10:32)	الصين ترفع معدل تعويضها التأميني ضد الأمراض الخطيرة إلى 60% (صحيفة الشعب اليومية 16:21, 2019/5/13).
La mitad de los subsidios aumentados se utilizará en los seguros de enfermedades graves, indica el documento, y agrega que se dará prioridad a las personas de escasos recursos. <i>La prima</i> pagada por los asegurados también subirá en 30 yuanes...	وقال التعميم إن نصف الإعانات الإضافية ستستخدم للتأمين ضد الأمراض الخطيرة، مضيفاً أنه سيتم إعطاء الأولوية للسكان الذين يعانون من الفقر. وسيتم زيادة القسط المدفوع من قبل المؤمن عليه بمقدار 30 يواناً...
El crudo mixto Omán encuentra una prima superior al precio en la Bolsa Mercantil de Dubai. (Agencia de Noticias de Emiratos, WAM, Wed 31-07-2019 10:26 AM).	بيع مزيج خام عمان تحميل أكتوبر بعلوة 0.20 دولار أمريكي للبرميل (وكالة أنباء الإمارات وام، 31 يوليو 2019 - 5:07 م).
La carga de dos millones de barriles de crudo Oman Blend que se cargó en octubre fue otorgada con <i>una prima</i> de \$ 0.20 por barril sobre el OSP de octubre....	نظمت بورصة دبي للطاقة اليوم مزاداً لصالح وزارة النفط والغاز العمانية وتم بيع الشحنة المكونة من مليوني برميل من مزيج نפט خام عمان تحميل أكتوبر بعلوة بلغت 0.20 دولار أمريكي للبرميل تضاف إلى أسعار البيع الرسمية لشهر أكتوبر...

3-6 Traducción de los términos sinónimos

El uso del sinónimo se considera como una de las dificultades de la traducción de los términos económicos. Es el uso de varios términos para expresar

el mismo significado y en este caso, el traductor no sabe que unidad debe elegir y ser la más adecuada. Hay muchas clases de variaciones denominativas como: Variación dialectal, como en el uso de los términos *coste* y *costo* ambas formas correctas, pero *costo* es más usada en América latina y *coste* más habitual en España, ante esta situación, el traductor hay que determinar la situacionalidad del texto a fin de optar el variante más adecuado (Pizarro Sánchez, 2010, págs. 106, 107, 108).

La variación funcional significa el uso de un sinónimo u otro (variantes de un mismo concepto) y depende de los receptores y el grado de la especialización del texto. Cuanto el receptor es semiexperto o lego en la temática, existe mayor variación de este tipo, ya que el nivel de especialización es menor, mientras que al observar la comunicación entre expertos haber escasa variación funcional. La elección del equivalente propicio en la traducción depende de criterios funcionales entre ellos: Tipo y objetivo del texto, los requisitos de los lectores, la temática, el medio de publicación, etc. (Pizarro Sánchez, 2010, pág. 109).

La variación discursiva por razones estilísticas sirve a evitar la repetición y economía lingüística, como *el uso de las siglas, símbolos, etc.* Variación cognitiva como la diferencia en la conceptualización, imprecisión conceptual...etc. La variación por causas interlingüísticas como el uso del *préstamo* (Fernández Rodríguez, 2016, pág. 119).

Cliente

Este término se utiliza para expresar dos términos que se consideran como sinónimos en la lengua árabe que son: *عميل* ('*amīl*) y *زبون* (*zabūn*). El traductor debe diferenciar entre cada uno de estos términos.

عميل ('amīl) o زبون(zabūn): Es el consumidor o comprador de las mercancías de las tiendas o de cualquier tipo de mercados o centros comerciales. El '*amīl* *عميل* es diferente a *zabūn* *زبون*, ya que el '*amīl* *عميل* tiene un vínculo con el vendedor en más de un interés o en más de una venta y en otras palabras, se le llama *zabūn permanente* *زبون دائم*. El término *زبون* *zabūn* no se usa como un término científico y no tiene usos científicos en economía y comercio, sino que la palabra es utilizada generalmente por los trabajadores en las sucursales de ventas comerciales y tiendas. La palabra *زبون* *zabūn* también es coloquial entre los compradores¹⁰. Vamos a ver estos párrafos:

<p>Airbus acabará con la producción del A380 debido a una caída de los pedidos (Peoples Daily Online, 15/02/2019)</p>	<p>إيرباص توقف تصنيع الطائرة طراز (إيه 380) لانخفاض الطلب (صحيفة الشعب اليومية, 2019/2/15)</p>
<p>El fabricante europeo de aeronaves Airbus detendrá la producción del A380 después de que Emirates, el mayor <i>cliente</i> de aeronaves, redujera sus pedidos como parte de su plan de reestructuración, anunció hoy el presidente ejecutivo de Airbus, Tom Enders...</p>	<p>أعلن توم إندرس المدير التنفيذي لشركة إيرباص اليوم (الخميس) أن الشركة الأوروبية لإنتاج الطائرات، ستوقف إنتاج الطائرة (إيه 380) بعد أن قلصت شركة طيران الإمارات، وهي أكبر عميل للطائرة من طلباتها كجزء من خطة إعادة الهيكلة...</p>

¹⁰ <https://arkam.ly/>المصطلحات-الفرق-بين-العميل-و-الزبون-و-الفرق-بين-المستهلك-و-المشتري

Al leer el texto completo, se entiende que Emirates Airlines siempre estaba pidiendo aviones de A380 del fabricante europeo Airbus, es decir, tiene un vínculo con el vendedor en más de una venta y se considera *zabūn permanente* زبون دائم, por eso, el traductor tradujo el término *cliente a عميل ('amīl)*.

China recibe 30 nuevos pedidos de aviones C919 (Peoples Daily Online, 26/02/2018, 16:26)	وصول إجمالي طلبات شراء للطائرة (سي 919) إلى 815 (صحيفة الشعب اليومية, 16:29, 2018:02:27)
Hasta el momento, el fabricante ha recibido pedidos por 815 unidades del C919 de 28 <i>clientes</i> tanto nacionales como extranjeros, en tanto que 21 compradores han ordenado 453 del ARJ21 para servicio regional...	وتلقت الطائرة (سي 919) ما إجماليه 815 طلبا من 28 زبونا محليا وخارجيا بينما بلغ عدد طلبات شراء الطائرة (أيه.آر.جيه) 453 من 21 زبونا...

En este párrafo, se observa que los compradores no tienen un vínculo con el vendedor en más de una venta, por eso, el traductor tradujo el término *cliente a زبون zabūn*.

Conclusiones

La traducción económica es una clase de las traducciones especializadas que requieren la precisión, pues necesita dos elementos importantes que deben estar disponibles en el traductor que son: El conocimiento lingüístico y el conocimiento en el campo económico y sus términos.

Se observa la multiplicidad de dificultades y obstáculos que se enfrentan al traductor a la hora de traducir un texto económico, especialmente las dificultades de la traducción del término. Estas dificultades se derivan de las diferencias lingüísticas y culturales subyacentes en los dos textos, fuente y meta, las más importantes de estas dificultades pueden ser:

- 1- La utilización del préstamo lingüístico del inglés en la lengua española requiere del traductor, el que traduce del español al árabe, el conocimiento en el lenguaje económico inglés al lado del español.
- 2- El uso de la metáfora dificulta el trabajo del traductor, ya que su traducción es difícil y a veces su significado es ambiguo y no claro, esto requiere del traductor ampliar su información cultural en las dos lenguas fuente y meta.
- 3- La selección del significado adecuado, especialmente en la traducción de los términos polisémicos que causan la ambigüedad y dificultan la elección del término apropiado.
- 4- El uso excesivo de las formas abreviadas se considera un problema en la traducción, porque el texto, en este caso, es cifrado y su comprensión exclusiva a los especialistas o profesionales y el público enfrenta dificultades para entenderlo.
- 5- Ausencia del equivalente adecuado del término original en la lengua de destino, es decir, la traducción de una situación desconocida y diferente de la cultura de la lengua meta.

A lo largo de esta investigación, llegamos a algunos criterios que ayudan al traductor a obtener una traducción adecuada de los términos económicos que son:

- 3- La comprensión del texto original, se considera como la piedra angular en la traducción de los textos especializados, por eso, a veces se necesita más de una lectura al texto fuente para llegar a un nivel aceptable de la comprensión.
- 4- Hay competencias que el traductor debe tenerlas y son factores importantes en la traducción que son: Competencias lingüísticas (origen y destino). Competencia extralingüística (conocimientos culturales y temáticos). El conocimiento sobre las técnicas de la traducción y aptitudes para la búsqueda de la información económica.
- 5- El contexto se considera el criterio esencial que facilita al traductor su elección entre los términos sinónimos y hasta polisémicos
- 6- Los glosarios y diccionarios, monolingües o multilingües, generales o especializados en el campo de la economía, son fuentes necesarias al traductor.

Bibliografía

Fuentes españolas

- Álvarez García, Carmen. (2011). Estudio del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional. *Revista de Entreculturas*, número 3. Págs. 279-290.
- Barrón S, César Guzmán. (1997). El dumping en el comercio internacional. *THEMIS: Revista de Derecho*, N°. 36. Pontificia Universidad Católica del Perú. Págs. 137-141.
- Carreño de Celis, Ramón y Salgado González, Lourdes. (2008). *Uso de siglas*. Facultad de Ciencias Médicas (Miguel Enríquez). Habana.
- Castellano Martínez, José María. (2016). Traducción y terminología económica y financiera en la UE (español>inglés/francés/alemán). *Skopos 7*. Universidad Loyola Andalucía.
- Diccionario panhispánico de dudas de la RAE. *Siglas, acrónimos y abreviaturas*. [HTTP://BUSCON.RAE.ES/DPDI/](http://buscon.rae.es/dpdi/)
- Dubois, Jean y otros. (1979). *Diccionario de lingüística*. Madrid, Alianza.
- Fernández Rodríguez, Áurea. (2016). *Del concepto a la denominación en traducción económica: el caso de activo*. Universidad de Vigo. España. Págs. 115-144.
- Galbán Pozo, Ana María. (2016). Aspectos pragmalingüísticos de la traducción especializada. *Revista de la Asociación Cubana de Traductores e intérpretes (ACTI) ANÓNIMOS*, número 1. Págs. 4-11.
- Gómez de Enterría, Josefa. (1992). Las siglas en el lenguaje de la economía. *Revista de Filología Romántica*, 9. Madrid, Editorial Complutense. Págs. 267-274.
- Gómez de Enterría, Josefa. (1992). Neología y préstamo en el vocabulario de la economía. *Anuario de estudios filológicos*, Vol. 15. Págs. 97-106.
- Marina García, María. (2016). *Terminología y traducción especializada* (trabajo fin de grado). Universidad de Valladolid. Soria.
- Medina Reguera, Ana y Stender, Alice. (2019). Siglas, acrónimos y abreviaturas en la prensa especializada económica en alemán y español. *Onomázein: revista de lingüística, filología y traducción de la pontificia Universidad Católica de Chile*, N0. Extra 5 (Número Especial V). págs. 94-113.
- Osorio Fontecha, Loma. (2011). La metáfora como recurso de producción léxica en la metalengua de la economía en español e inglés. *Lorenzo Hervás número 20 (extraordinario)*. Págs. 311, 314.
- Pardo del Alcázar, Enrique. (1946). Las "Holdings" o Compañías Tenedoras. *Revista de la Facultad de Derecho PUCP*, N. 5. Págs. 23-42.
- Pizarro Sánchez, Isabel. (2010). *Análisis y traducción del texto económico (inglés-español)*. Netbiblo: España.

- Raimondo Cardona, Giorgio. (1991). *Diccionario de lingüística*. Edición española a cargo de Ma. Teresa Cabello. Barcelona, Ariel.
- Ramacciotti Giorgio, Sandra. (2012). La metáfora en el discurso macroeconómico-sentido y expresividad. *Debate Terminológico*. No.8. Págs. 65-79.
- Ramacciotti, Sandra. (2008). La metáfora como elemento constitutivo del discurso económico: una aproximación desde el análisis de texto. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona. Págs. 147-161.
- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- Russo, Anriana. (2002). Préstamos del inglés en la jerga económica: es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico? *Primer Congreso Internacional: El español, lengua de traducción*. Págs. 186-201.
- Sabino, Carlos. (1991). *DICCIONARIO DE ECONOMIA Y FINANZAS*. Ed. Panapo, Caracas.
- Sebastián, Luis. (2007). BREVE ANTOLOGÍA DE TÉRMINOS ECONÓMICOS. *Cuaderno CJ, número 145*. Barcelona.

Fuentes en inglés

- Ariana, Monica y Mirabela, Anamaria. (2012). *Managing problems when translating economic texts*. University of Oradea, Faculty of Economics.
- The World Bank Glossary volume 2: English-Spanish y Spanish-English. 1986. Washingto.

Fuentes en árabe

- Abū Salīm, ‘Iṣām. (1997). Al Mujaṣarāt al Lugawiyya al Hadīṭa fi l- Luga al ‘Arabiyya. *Maʿallat Maʿama’ al luga al ‘Arabiyya*. Núm. 52. págs. 255-273.
- ‘Afif al Dīn Dimyāṭī, Muḥammed (2017). *Madjal ilā ‘ilm al luga al Iyīmā ʿ*. Indonesia: Maktabat Lisān al ‘Arab,
- Al ʿYirṯānī, ‘Alī Šarīf. (1983). *Kitāb al Ta’rīfāt*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya.
- Bāya, ʿYībālī (2011-2012). *Al- Muṣṭalaḥ al- Mālī min Manzūr Tarṯamī*. Risālat Māʿistyr, Iṣrāf: Bilqāsmī Ḥafīza. ʿYāmi‘at Wahrān. Argelia.
- Bilšālih, Fāṭima al- Zahra’ (2009-2010). *Tarṯamat al- Isti‘āra fi al- Niṣūṣ al- Iqtisādiyya*. Risālat Māʿistyr. Al Mušrif Jalīl Našr al- Dīn. ʿYāmi‘at Wahrān. Argelia.
- Bin Mujtārī, Hišām (2017). Waqi‘ al Muṣṭalaḥāt al- Iqtisādiyya fi Zil al Iqtirād al-lugawī: Dirāsa Taḥlīliyya Liliqtirād al- lugawī Lilmuṣṭalaḥ al- Iqtisādī. *Maʿallat al-Šawṯiyyāt*. Núm. 19. Argelia. págs. 109-118.
- Ḥammād, Nazīh (2008). *Mu ʿyam al Muṣṭalaḥāt al Mālīyya wa al- Iqtisādiyya wa al- Iyīmā ʿiyya fi Luga al- Fuqaha’*. Damasco: Dār al Qalam.
- Ḥasan Yūsuf, Muḥammed (1997). *Kayfa Tutarṯim*. Kuwait. Al- ʿYāmi‘a al- Amrīkiyya.
- Jayra, Bilmujtār (2020). Waqi‘ al- Muṣṭalaḥāt al- Iqtisādiyya al- Mutajašša: Diqa am Iqtirāb Mafāhīmī. Alemania. *Maʿallat al- Dirāsāt al ʿTaḳāfiyya wa al- Luga wiyya wa al- Faniyya*. Volumen 2, Núm. 11 Págs. 407-422.
- Jayra, Bilmujtār wa ʿYāziya Firqānī (2019). Tarṯamat al Muṣṭalaḥāt al- Iqtisādiyya al- Mutajašša: Min Naqil l- Mafāhīm Mutajašša ilā Baḥṯ ‘an Mukāfi‘āt Ma‘nāwiyya. Argelia. *Maʿallat al- Mutarṯim*. Volumen 19, Núm. 1. Págs. 121-139.
- L ʿmāra Muḥāmd, Fāṭima (2015-2016). *Iškāliyat Tarṯamat al- Muṣṭalaḥāt al- Iqtisādiyya: al ʿdarā ʿib anmūḍaʿyan*. Risālat Māʿistyr. Almušrif: Zubair Drāqī. ʿYāmi‘at Abī Bakr Bilqāyd.

Sitios web

<https://fraseomania.blogspot.com/2018/11/la-gallina-de-los-huevos-de-oro.html> 18/9/2020.

<https://www.fundeu.es/consulta/coronabonos/> (24/03/2020)

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/سعر-الطنن/>, (7/6/2020).

<https://arkam.ly/مصطلحات-الفرق-بين-العميل-و-الزبون-و-الفرق-بين-المستهلك-و-المشترى/>